

# El Camino hacia un Sello Estatal de Bilingüismo Más Fuerte

Resumen de políticas de IDRA



by Chloe Latham Sikes, Ph.D., & Lizdelia Piñón, Ed.D. • Octubre 2024

## Avanzando el Éxito Estudiantil en Texas a Través del Bilingüismo y la Bilingüidad

El bilingüismo es una habilidad muy buscada para la preparación laboral y las oportunidades, así como para las interacciones interculturales y el logro académico avanzado.

El Sello de Bilingüidad es un reconocimiento del logro académico de un estudiante de secundaria en dos idiomas, comúnmente en inglés y otro idioma distinto al inglés. Este logro se conoce a menudo como bilingüismo y bilingüidad.

Los sellos estatales de bilingüidad aparecieron por primera vez en California en 2012, durante un impulso respaldado por la comunidad para reconocer el valor del bilingüismo y la bilingüidad para el éxito estudiantil. Desde entonces, los 50 estados y Washington, D.C., han adoptado sus propias versiones del sello de bilingüidad para promover habilidades de bilingüismo y bilingüidad desde el preescolar hasta el 12° grado.

Estos sellos ofrecen la forma más directa para que los graduados de secundaria demuestren a posibles empleadores y universidades que han logrado un rendimiento académico tanto en inglés como en un idioma distinto al inglés, al graduarse como bilingües, bilingües y bilingües.

Naturalmente, no todos los sellos son iguales. Las políticas varían ampliamente entre los estados en cuanto a las evaluaciones y requisitos para obtenerlos, los idiomas disponibles, los datos estatales y los requisitos de informes, así como los acuerdos de créditos universitarios. Los sellos generalmente están disponibles para estudiantes que son o han sido clasificados como estudiantes emergentes bilingües (aprendices de inglés), estudiantes que son dominantes en inglés y estudiantes que estudian múltiples idiomas.

Por ejemplo, como se menciona en este informe, las reglas actuales de Texas para obtener su Sello de Bilingüidad excluyen a los estudiantes clasificados como emergentes bilingües y no reconocen la finalización de programas de doble idioma como una vía para obtener el Sello de Bilingüidad del Estado.

Los legisladores de Texas pueden expandir y mejorar el Sello de Bilingüidad del Estado para cumplir con las mejores prácticas al considerar estas recomendaciones de política:

- Mejorar la recolección de datos estatales y la presentación de informes sobre los graduados que obtienen el Sello de Bilingüidad del Estado.
- Hacer que el sello sea inclusivo para los estudiantes emergentes bilingües.
- Construir mejores rutas para programas de inmersión en dos idiomas,

**Todos los estados han adoptado sus propias versiones del sello de bilingüidad para promover las habilidades bilingües y de bilingüidad desde el prekindergarten hasta el 12.º grado.**

**Las políticas varían considerablemente entre los estados en cuanto a las evaluaciones y requisitos para obtenerlos, los idiomas disponibles, los requisitos de datos y reportes estatales, y los acuerdos de créditos universitarios.**

- Alinear el sello con créditos universitarios, y
- Mejorar la financiación y el apoyo técnico para programas bilingües/ESL.

Estas recomendaciones permitirán a Texas comprender mejor las trayectorias de éxito estudiantil a través de la secundaria y la universidad, y construir trayectorias bilingües más sólidas desde Pre-K hasta el 12.º grado, pasando por la universidad y llegando al mundo laboral.

## Beneficios del Bilingüismo y la Biliteracidad

Las personas que son bilingües y biliteradas tienen mejores resultados académicos y laborales. La investigación muestra que aprender más de un idioma mejora las habilidades de razonamiento cognitivo de los estudiantes, la alfabetización temprana y un mayor logro académico en general (Callahan, et al., 2023; Soltero-Gonzalez, et al., 2016).

El Sello de Biliteracidad es un mecanismo para reconocer e incentivar el desarrollo de programas bilingües de alta calidad, incluidos los programas de inmersión en dos idiomas. El Departamento de Educación de EE. UU. identificó la expansión del Sello Estatal de Biliteracidad como una estrategia para lograr una educación bilingüe de calidad para todos los estudiantes en su plan estratégico “Raise the Bar” (OELA, 2024).

Los programas bilingües de alta calidad, como los programas de inmersión en dos idiomas, se centran en el bilingüismo y la biliteracidad en lugar de la instrucción solo en inglés. Estos programas conducen a una mayor alfabetización en inglés y a mejores resultados en pruebas para los estudiantes bilingües emergentes y para los estudiantes proficientes en inglés que participan en ellos.

En un estudio realizado por RAND, los estudiantes en programas de inmersión en dos idiomas obtuvieron calificaciones significativamente más altas en evaluaciones de lectura y en inglés que sus compañeros, lo que equivalía a aproximadamente siete meses de aprendizaje adicional (Steele et al., 2017).

Además, la fuerza laboral globalizada de EE. UU. necesita cada vez más personas que puedan comunicarse en más de un idioma (Gandará y Acevedo, 2016).

Una encuesta de 2019 realizada a empleadores en EE. UU. encontró que nueve de cada diez necesitaban empleados bilingües. Y el 56% anticipó que esta necesidad crecería en los próximos cinco años. El informe recomendó abordar esta necesidad desarrollando programas de aprendizaje de idiomas desde la educación K-12 y a través de la universidad (ACTFL, 2019).

La investigación también muestra que las personas bilingües tienen más probabilidades de ganar salarios más altos, especialmente si adquirieron habilidades bilingües en etapas tempranas de su educación en lugar de más tarde (Churkina et al., 2023).

**Las personas que son bilingües tienen más probabilidades de ganar salarios más altos.**

**Una encuesta de 2019 a empleadores en EE. UU. encontró que nueve de cada diez necesitaban empleados bilingües. Y el 56% anticipó que esa necesidad crecería en los próximos cinco años.**

### Definiciones

- El *Sello de Biliteracidad* es un reconocimiento del logro académico de los estudiantes de secundaria en dos idiomas, generalmente inglés y otro idioma que no sea inglés.
- El *bilingüismo* es la capacidad de comunicarse verbalmente en al menos dos idiomas. Esto requiere habilidades de lenguaje verbal y comprensión auditiva (Gort, 2019).
- La *biliteracidad* es la capacidad de leer y escribir en al menos dos idiomas. También implica la habilidad de aplicar habilidades lingüísticas y de decodificación cultural de nivel superior – o interpretación cultural – para comunicarse en múltiples idiomas (Gort, 2019).
- El *biculturalismo* es la capacidad de conectar, representar o comprender al menos dos culturas diferentes (Gort, 2019; UTRGV, 2024).

Apoyar a los estudiantes bilingües emergentes a través de un plan de estudios riguroso y fuertes trayectorias bilingües es una estrategia para reducir las tasas de deserción escolar, promover la graduación de secundaria y apoyar la preparación para la universidad y la carrera (IDRA, 2015).

Un estudio sobre el Sello de Bilingüidad en Nuevo México encontró que los estudiantes que obtuvieron el sello tenían más probabilidades que sus compañeros de inscribirse en una universidad de cuatro años después de graduarse de la secundaria (IES, 2022). Los estudiantes que se vuelven bilingües y bilingües en inglés y otro idioma de importancia cultural, como su lengua materna o una que hablen sus familiares, desarrollan conexiones culturales más cercanas y una mayor autoeficacia o “biculturalismo” (Gort, 2019).

Los estudiantes que están conectados a un idioma de herencia pueden estar en una buena posición para servir a sus propias comunidades, como convertirse en maestros bilingües o de ESL, o ingresar a campos de alto requerimiento y servicio directo en cuidado infantil, educación, atención médica, negocios y otras industrias (Valenzuela, 2017).

Volverse bilingüe y bilingües beneficia a todos los estudiantes y ofrece ganancias académicas y económicas a lo largo de la vida si se desarrolla temprano en su educación.

En algunos estados, el Sello de Bilingüidad solo designa la finalización de cursos avanzados en inglés y en un idioma que no sea inglés (LOTE). En varios estados, como Minnesota, Illinois y Rhode Island, el sello confiere créditos universitarios. Las universidades públicas otorgan hasta 12 horas de crédito para obtener títulos, certificados u otras credenciales laborales que pueden impulsar las oportunidades de los estudiantes en la universidad y en sus carreras (Illinois State Board of Education, 2023). Esto convierte al sello en una credencial valiosa de secundaria para la preparación universitaria y profesional, particularmente en campos que requieren habilidades bilingües, como la educación, la atención médica y los negocios.

Las políticas estatales varían en cuanto a quién puede obtener el Sello de Bilingüidad. Algunos estados informan datos sobre quién obtiene el sello, desglosados por estudiantes que son proficientes en inglés o que están en estado bilingüe emergente, incluyendo a aquellos que han sido reclasificados de estado bilingüe emergente debido a que han alcanzado la competencia en inglés.

Muchos estados han aumentado las tasas de graduados con el sello, particularmente aquellos que matriculan una alta proporción de estudiantes bilingües emergentes (Davin et al., 2022). Por ejemplo, Arizona adoptó su sello en 2016 y experimentó un crecimiento del 43% en la cantidad de graduados que obtuvieron el sello entre 2017-18 y 2018-19. California, el primer estado en adoptar el sello y el estado con la mayor cantidad de graduados que obtienen el sello (el 13% de los estudiantes bilingües emergentes que se gradúan obtienen el sello), vio un crecimiento del 3% en los que obtuvieron el sello entre 2017-18 y 2018-19.

Esto indica un creciente interés entre los estudiantes de secundaria por volverse bilingües y bilingües. Aunque Texas adoptó el reconocimiento de rendimiento en 2013, el estado no rastrea datos sobre la cantidad de estudiantes que se gradúan con dicho reconocimiento.

## Políticas que apoyan el Sello de Bilingüidad del Estado y la Educación Bilingüe de Calidad

El Sello de Bilingüidad es un reconocimiento del logro culminante de un estudiante en bilingüismo y bilingüidad. Para expandir y mejorar un programa sólido del Sello de Bilingüidad estatal, los estados deben apoyar a los distritos escolares en el desarrollo de

**Arizona adoptó su sello en 2016 y experimentó un crecimiento del 43% en la cantidad de graduados que obtuvieron el sello entre 2017-18 y 2018-19.**

programas sólidos de educación bilingüe, en la evaluación y en las opciones de cursos, así como en la conexión del sello con oportunidades universitarias y profesionales.

### Programas Sólidos de Inmersión en Dos Idiomas

Los programas de inmersión en dos idiomas son un tipo de modelo de educación bilingüe que enseña contenido en el idioma nativo del estudiante y en un nuevo idioma. En Texas, al igual que en otros estados, se ofrecen con mayor frecuencia en español e inglés (Departamento de Educación de EE. UU., 2015).

Los estudiantes en estos programas a menudo demuestran un mayor rendimiento académico en los exámenes estatales y en los resultados educativos. Esto convierte a los programas de inmersión en dos idiomas en una vía sólida para desarrollar el bilingüismo y la bilingüidad de los estudiantes, así como para obtener el reconocimiento del Sello de Bilingüidad (ACTFL et al., 2020).

En Texas, la finalización de un programa de inmersión dual en la educación primaria puede contar como crédito de idioma para la escuela secundaria (TEC §28.0051). Esto posiciona la finalización de programas de inmersión dual como una excelente oportunidad para ampliar las vías que los estudiantes tienen para obtener el Sello de Bilingüidad.

### Evaluaciones Alternativas en la Competencia Lingüística

Los estados con programas integrales del Sello de Bilingüidad ofrecen una variedad de evaluaciones para medir la competencia lingüística de los estudiantes. Por ejemplo, mientras que el reconocimiento de desempeño en Texas exige que los estudiantes aprueben una evaluación nacional o privada, alrededor de 28 estados ofrecen opciones de evaluación alternativas, como un portafolio del trabajo del estudiante en más de un idioma, ensayos escritos, evaluaciones basadas en proyectos y presentaciones orales (Davin & Heineke, 2022). Esto permite a los estudiantes demostrar sus plenas capacidades académicas y lingüísticas en dos o más idiomas.

Las opciones de evaluación flexibles también hacen que el sello sea más accesible para los estudiantes que están clasificados como bilingües emergentes al momento de obtenerlo, así como para los estudiantes que son económicamente desfavorecidos o que tienen doble identificación para educación especial (Davin et al., 2022; Heineke & Davin, 2020).

Los programas que implementan las pautas del Diseño Universal para el Aprendizaje también pueden incluir formas de evaluación accesibles que se adapten a las diversas necesidades de todos los estudiantes, incluidos aquellos con doble identificación para educación especial y educación bilingüe. El Diseño Universal para el Aprendizaje ofrece múltiples formas para que los estudiantes demuestren sus conocimientos y habilidades, lo que permite una evaluación más precisa y justa de sus capacidades (Meyer et al., 2014).

### Obtener el Sello, Obtener Crédito Universitario

El Sello de Bilingüidad puede utilizarse para otorgar crédito universitario, informar sobre la colocación en cursos de idiomas y orientar a los estudiantes hacia oportunidades de aprendizaje y certificación que aprovechen sus habilidades bilingües y de bilingüidad. Varios estados tienen leyes que instruyen a las universidades y colleges públicos a desarrollar articulaciones de créditos para el Sello de Bilingüidad, y muchos otorgan de cuatro a 12 créditos.

Los créditos pueden contar para los requisitos de idiomas extranjeros de un título o certificación, como un certificado de traducción médica, y ayudar a las universidades a colocar a los estudiantes que obtienen el sello en cursos de idiomas de nivel superior para continuar sus estudios. Esto permite a los estudiantes aprovechar sus habilidades bilingües y de bilingüidad adquiridas en la secundaria en trayectorias académicas y profesionales avanzadas.

---

**“He sido parte del programa de doble idioma en Crowley ISD desde el jardín de infancia, y ahora incluso he ganado créditos de secundaria porque soy bilingüe. Ser bilingüe es importante para mí porque significa que puedo hablar con personas en inglés y español. Me ha ayudado a ver el mundo de diferentes maneras y me ha convertido en un mejor solucionador de problemas y pensador. Además, me encanta poder charlar con mi familia en todo el mundo. ¡Me encanta ser bilingüe!”**

– Santiago, quinto grado

---

# Cómo el Reconocimiento de Desempeño en Bilingüismo y Biliteracidad de Texas Necesita Mejora

Texas no basa su Sello Estatal de Biliteracidad en las mejores prácticas nacionales. Desde 2013, Texas ha ofrecido un reconocimiento de desempeño por bilingüismo y biliteracidad para los estudiantes de secundaria graduados que cumplan con los requisitos, el cual es uno de cinco reconocimientos de desempeño que pueden ser anotados en el historial académico de un estudiante.

Aunque esto se considera el “Sello Estatal de Biliteracidad” de manera abreviada, las reglas y requisitos de Texas no cumplen con las mejores prácticas para estándares del Sello Estatal de Biliteracidad que sean inclusivos, rigurosos y bien documentados (Davin et al., 2022).

El reconocimiento de desempeño de Texas ofrece vías para que los estudiantes obtengan reconocimiento al graduarse; sin embargo:

- Texas no otorga un sello de reconocimiento real en el historial académico de un estudiante (como un sello dorado o un emblema de papel metálico).
- Texas no tiene datos estatales correlacionados sobre los distritos que ofrecen el reconocimiento ni sobre los estudiantes que se gradúan con él.
- Texas no confiere crédito universitario.
- Texas no reconoce la finalización de programas de educación bilingüe y de inmersión dual como vías para obtener el reconocimiento.
- Texas no incluye a los estudiantes clasificados como bilingües emergentes actuales como beneficiarios elegibles.

Según el Código Administrativo de Texas, hay cuatro vías para que los estudiantes de secundaria obtengan un reconocimiento de desempeño en bilingüismo y biliteracidad, con dos requisitos adicionales para los estudiantes que son bilingües emergentes.

Las vías incluyen opciones a través de exámenes nacionales como AP e IB que podrían conferir crédito universitario, sujeto a los estándares y aprobación de las instituciones de educación superior.

**Varios estados tienen leyes que instruyen a las universidades y colleges públicos a desarrollar articulaciones de créditos para el Sello de Biliteracidad, y muchos otorgan de cuatro a 12 créditos. Texas no lo hace.**

**Arizona adoptó su sello en 2016 y experimentó un crecimiento del 43% en el número de estudiantes graduados que obtuvieron el sello entre 2017-18 y 2018-19.**

## Requisitos del Sello Estatal de Biliteracidad de Texas

Desde 2013, Texas ha ofrecido un reconocimiento de desempeño por bilingüismo y biliteracidad para estudiantes elegibles que se gradúan de la secundaria, el cual es uno de cinco reconocimientos de desempeño que pueden ser anotados en el expediente académico de un estudiante. A continuación se detallan los requisitos de Texas para obtener el reconocimiento de desempeño en bilingüismo y biliteracidad (considerado el "Sello Estatal de Biliteracidad" en forma abreviada).



### 1

**Todos los estudiantes que buscan obtener el Sello de Biliteracidad deben...**

- Demostrar competencia en inglés al obtener cuatro créditos en inglés con un promedio de al menos B.

### 2

**Los estudiantes bilingües emergentes que buscan obtener el Sello de Biliteracidad deben...**

- Participar y cumplir con los criterios de salida del programa bilingüe/ESL.
- Obtener una puntuación de Avanzado Alto en el examen TELPAS (competencia en el idioma inglés).

### 3

**Todos los estudiantes que buscan obtener el Sello de Biliteracidad**

- ✔ Completar tres créditos en un idioma que no sea el inglés con un promedio de al menos B,
- ✔ Completar un curso de idioma de nivel 4 (es decir, Español 4) o superior con un promedio de al menos B,
- ✔ Completar 3 créditos en inglés, matemáticas, ciencias o estudios sociales en otro idioma con un promedio de al menos B,
- ✔ Obtener un nivel satisfactorio en un examen nacional en un idioma que no sea el inglés (AP, IB u otra evaluación nacional).


[www.idra.org](http://www.idra.org)
[@IDRAed](https://www.facebook.com/IDRAed)
[@IDRAedu](https://www.instagram.com/IDRAedu)
[idra.news/LinkedinIDRA](https://www.linkedin.com/company/IDRA)



Es importante destacar que los estudiantes identificados como bilingües emergentes están excluidos de obtener el reconocimiento de desempeño hasta que hayan cumplido con los criterios de salida para ser reclasificados como competentes en inglés y ya no participen en un programa de educación bilingüe o ESL.

Texas es solo uno de dos estados que tiene este tipo de criterio exclusivo (Davin et al., 2022).

## Aspectos Destacados del Sello de Texas

### Destacado del Distrito Escolar: Pharr-San Juan-Alamo ISD

El distrito escolar Pharr-San Juan-Alamo ISD en el sur de Texas ofrece programas de inmersión dual desde prekínder hasta la secundaria y otorga el reconocimiento de desempeño en bilingüismo y bilingüidad a los estudiantes de último año que califiquen (PSJA ISD, marzo de 2024).

En 2023-24, más de 500 estudiantes de último año obtuvieron el reconocimiento de desempeño en bilingüismo y bilingüidad.

El Sello de Bilingüidad del PSJA ISD es un reconocimiento significativo que promueve la educación lingüística, la comprensión cultural y el logro individual. Reconoce la competencia de los estudiantes en dos o más idiomas, ofreciendo una validación oficial que es valiosa para el empleo, la educación y las interacciones comunitarias.

Para obtener el sello, los estudiantes en programas de inmersión dual en secundaria deben obtener al menos ocho créditos de inmersión dual, incluidos cuatro en artes del lenguaje español y los demás en áreas de contenido o electivas impartidas en español.

Este sello fomenta el multilingüismo, destacando la importancia de mantener y desarrollar habilidades lingüísticas en un mundo globalizado. Obtener el Sello de Bilingüidad representa un logro académico notable, que a menudo requiere evaluaciones rigurosas para cumplir con estándares específicos de competencia lingüística. También mejora las oportunidades laborales y universitarias, ya que muchos empleadores e instituciones educativas priorizan a los candidatos con habilidades bilingües o multilingües (PSJA ISD, 26 de abril de 2024).

### Destacado de la Organización: La Asociación de Educación Bilingüe de Texas Lanza Trayectorias del Sello de Bilingüidad

Para promover trayectorias más integrales para el bilingüismo, la bilingüidad y el biculturalismo, la Asociación de Educación Bilingüe de Texas (TABE) lanzó recientemente su programa de Trayectorias del Sello de Bilingüidad (2024). El propósito es proporcionar una hoja de ruta para que los distritos escolares reconozcan y celebren el desarrollo del bilingüismo, la bilingüidad y el biculturalismo en los estudiantes en diversas etapas educativas, desde prekínder hasta la universidad.

El programa busca fomentar la competencia sociocultural y el orgullo dentro de las familias y comunidades, posicionando las habilidades lingüísticas como un puente para conectar culturas, impulsar la creatividad y promover la ciudadanía global.

TABE otorga premios a los distritos escolares para reconocer a los estudiantes elegibles que completan varios niveles de las trayectorias. Estas trayectorias reconocen la demostración de logros académicos de los estudiantes en al menos dos idiomas, en parte a través de programas de inmersión dual u otras ofertas de cursos. La iniciativa va más allá del reconocimiento de la competencia lingüística y tiene como objetivo empoderar a los estudiantes como embajadores culturales que pueden navegar por las complejidades de una sociedad globalizada como ciudadanos activos con empatía y comprensión.



See video: Familias de Education CAFE convencen al Distrito Escolar para Mantener el Programa de Bilingüidad.

<https://idra.news/EdCAFEstory>

La elegibilidad para el sello está abierta a todos los estudiantes matriculados en diversos programas bilingües y de idiomas en Texas, asegurando la inclusión de estudiantes bilingües emergentes, hablantes de herencia y recién llegados por igual.

### **Destacado de la Universidad: UT Rio Grande Valley se Convierte en una Institución B3**

La Universidad de Texas Rio Grande Valley (UTRGV) se estableció como una institución bilingüe, biliterada y bicultural (“B3”), guiada por los principios fundacionales de los regentes del Sistema Universitario de Texas. En enero de 2024, la universidad creó la Oficina de Integración Bilingüe para orientar el trabajo de incorporar oportunidades de clases bilingües en diversas áreas temáticas, apoyar a los docentes en la creación de materiales de instrucción bilingües para los cursos y ofrecer oportunidades para experiencias de biliteracidad y biculturalidad (2024).

Los estudiantes pueden obtener un sello de biliteracidad a nivel universitario, llamado Sello de B3 Scholar, al completar cinco cursos calificativos en sus estudios. En 2023-24, aproximadamente el 10% de la clase de graduados recibió el Sello de B3 Scholar.

## **Recomendaciones para Texas**

Texas debería ampliar su reconocimiento de desempeño en bilingüismo y biliteracidad en su alcance y reconocimiento, y mejorar la alineación de sus datos y créditos universitarios. Para lograr esto, los responsables de la formulación de políticas pueden hacer lo siguiente.

### **▶ Registrar datos a nivel estatal sobre los cinco reconocimientos de desempeño, incluyendo qué distritos los ofrecen, los graduados que obtienen cada reconocimiento anualmente y las vías seguidas para obtenerlos.**

La mayoría de los estados registran datos a nivel estatal sobre los estudiantes graduados o “beneficiarios del sello” y sus trayectorias educativas. Los datos incluyen:

- el número de distritos escolares que ofrecen el sello,
- el número de estudiantes que obtienen y se gradúan con el sello y si son estudiantes bilingües emergentes o estudiantes competentes en inglés,
- las trayectorias que siguieron los estudiantes para obtener el sello dependiendo de las opciones disponibles en el estado (por ejemplo, finalización de programas bilingües, evaluaciones, finalización de cursos), y
- los idiomas en los que los estudiantes obtienen el sello (español, chino, vietnamita, francés, alemán, etc.).

Los estados que tienen múltiples niveles o categorías de sellos basados en trabajo y logros avanzados también registran datos sobre los tipos de sellos y cualquier dato correspondiente. Por ejemplo, Minnesota ofrece el Sello de Biliteracidad en al menos 24 idiomas y confiere hasta cuatro semestres de crédito universitario por el premio de sello más alto (Departamento de Educación de Minnesota, 2022).

Illinois ofrece el Sello de Biliteracidad en 51 idiomas y rastrea las escuelas públicas y privadas que otorgan el sello (Junta de Educación del Estado de Illinois, 2024). Los datos en Illinois y California sobre los beneficiarios del sello también indican si los estudiantes eran bilingües emergentes, exestudiantes bilingües emergentes o estudiantes no bilingües emergentes/competentes en inglés (Californians Together, 2019; Junta de Educación del Estado de Illinois, 2024). Esto es útil para evaluar las trayectorias educativas y el éxito de los estudiantes que han sido clasificados como bilingües emergentes en cualquier momento de su educación de PreK-12.

## **Ampliar las pautas de reconocimiento de desempeño del Sello Estatal de Bilingüidad para incluir a los estudiantes que actualmente están clasificados como bilingües emergentes y que cumplen con los requisitos.**

Los estudiantes bilingües emergentes (también conocidos como aprendices de inglés, aprendices de doble idioma y aprendices multilingües) son aquellos que hablan un idioma diferente al inglés en casa. Uno de cada diez estudiantes de escuelas públicas en los Estados Unidos es un estudiante bilingüe emergente. Uno de cada cinco estudiantes de escuelas públicas en Texas es bilingüe emergente.

Para aprovechar sus habilidades lingüísticas, la instrucción en su educación bilingüe debe fomentar tanto su lengua materna como la adquisición del inglés. Esto permite que los estudiantes sean verdaderamente “bilingües emergentes” a medida que desarrollan habilidades bilingües y de bilingüidad hasta el 12º grado.

En Texas, los estudiantes bilingües emergentes constituyen proporciones significativas de los estudiantes de escuelas públicas. Entre los 1.8 millones de estudiantes de Pre-K hasta el tercer grado en Texas, más de uno de cada cuatro (27%) son estudiantes bilingües emergentes (TEA, 2023).

Más de la mitad de los 1.2 millones de estudiantes bilingües emergentes de Texas están en la educación primaria, donde la educación bilingüe se ofrece con mayor frecuencia, con un 38% en Pre-K hasta el tercer grado. La otra mitad está casi uniformemente distribuida entre los grados de secundaria y preparatoria, donde la educación bilingüe se ofrece con menos frecuencia.

El Sello Estatal de Bilingüidad fomenta el mantenimiento y el crecimiento académico de los estudiantes en múltiples idiomas a través de los grados superiores.

Texas es solo uno de dos estados que tienen el criterio exclusivo que niega a los estudiantes bilingües emergentes la capacidad de obtener este reconocimiento de desempeño si están en un programa de educación bilingüe o ESL (Davin et al., 2022). En otras palabras, en Texas, los estudiantes bilingües emergentes no pueden obtener el sello si su lengua materna no es el inglés, pero los estudiantes cuya lengua materna es el inglés sí pueden.

## **Incluir trayectorias bilingües, como la finalización de un programa de inmersión dual, como opciones para obtener el reconocimiento de desempeño del Sello de Bilingüidad.**

Una variedad de trayectorias bilingües debería conducir al Sello Estatal de Bilingüidad. Como se mencionó en el destacado de TABE, los cursos y evaluaciones son caminos comunes. Sin embargo, otros incluyen colecciones de portafolios del trabajo bilingüe de un estudiante, nominaciones y observaciones de maestros, ensayos de estudiantes, cartas de recomendación y la finalización de programas de inmersión dual.

En las reglas educativas de Texas, la finalización de un programa de inmersión dual ya puede otorgar un crédito de secundaria por un “Idioma que No Sea el Inglés” (19 TAC §74.12(b)(5)(F)). Texas puede aprovechar estas oportunidades existentes para contar hacia un Sello de Bilingüidad ampliado.

## **Alinear la obtención del reconocimiento de desempeño del Sello Estatal de Bilingüidad con créditos universitarios que cuenten para títulos y certificaciones.**

Varios estados otorgan crédito universitario a los estudiantes entrantes que se graduaron de la secundaria con un Sello de Bilingüidad. Basado en el promedio de matrícula y tarifas en las universidades públicas de Texas, esto representaría un ahorro de entre \$2,745 (aproximadamente cuatro horas de crédito) y \$8,235 (alrededor de 12 horas de crédito) para un estudiante de Texas (College for All Texans, 2024).



## Mejorar la financiación y el apoyo técnico para la TEA y los distritos escolares para ofrecer monitoreo de programas bilingües, capacitación y asistencia técnica a los distritos que están desarrollando programas de educación bilingüe.

Ampliar las trayectorias para obtener el Sello de Bilingüidad, como a través de opciones de programas de inmersión dual en los distritos y más allá de los grados de primaria hacia la secundaria y preparatoria, proporcionaría oportunidades para que los estudiantes desarrollen su bilingüismo y bilingüidad (ACTFL et al., 2020).

Esto requiere inversiones significativas en personal por parte de los distritos para contratar maestros bilingües certificados que enseñen en estos programas y capacitar a otros educadores para apoyar a los estudiantes bilingües emergentes en diversas áreas temáticas (Piñón et al., 2022).

## Conclusión

Texas tiene la oportunidad de liderar el país en graduados de secundaria bilingües y bilingües. El Sello Estatal de Bilingüidad puede ser el puente para las trayectorias bilingües desde Pre-K hasta el 12º grado hacia el éxito universitario y el desarrollo de la fuerza laboral. Al ampliar y mejorar el Sello Estatal de Bilingüidad, Texas puede aumentar el número de graduados de secundaria preparados para la universidad y el trabajo que sean capaces de alcanzar nuevas metas en múltiples idiomas.

Para obtener más información sobre la implementación de estas recomendaciones de política o acceder a un modelo de lenguaje político, contacte a Chloe Latham Sikes, Ph.D., Subdirectora de Política de IDRA, en [chloe.sikes@idra.org](mailto:chloe.sikes@idra.org). Para más información sobre cómo atender a estudiantes bilingües, contacte a Lizdela Piñón, Ed.D., Asociada de Educación de IDRA, en [lizdela.pinon@idra.org](mailto:lizdela.pinon@idra.org).

Agradecimientos especiales para Karina Chapa, M.Ed., y Elizet Moret, Ed.D., con la Texas Association of Bilingual Education, y Sarah Bishop, M.A., por sus contribuciones a este documento.

IDRA es una organización sin fines de lucro. Nuestra misión es lograr la igualdad de oportunidades educativas para cada niño a través de escuelas públicas sólidas que preparen a todos los estudiantes para acceder y tener éxito en la universidad.

## Referencias

- ACTFL. (2019). [Making Languages Our Business: Addressing Foreign Language Demand among U.S. Employers](#). American Council on the Teaching of Foreign Languages.
- ACTFL, Californians Together, Modern Language Association, National Association for Bilingual Education, National Association of English Learner Program Administrators, National Council of State Supervisors for Languages, & TESOL International Association. (2020). [Guidelines for Implementing the Seal of Bilinguality](#).
- Black, C.R., Chou, A., & Hancock, C.R. (2020). [2020 National Seal of Bilinguality Report](#) for the 2018-2019 Academic Year.
- Californians Together. (June 2019). [Who Are the Recipients of the State Seal of Bilinguality?](#)
- Callahan, R., Schudde, L., & Pack-Cosme, K. (2023). [Ev-er-English Learners' K-16 Trajectories: Evidence from Texas](#). University of Texas Libraries.
- Churkina, O., Nazareno, L., & Zullo, M. (June 29, 2023). [The Labor Market Outcomes of Bilinguals in the United States: Accumulation and Returns Effects](#). PLoS ONE 18(6): e0287711.
- College for All Texans. (2024). [College Costs 2024-2025 Public Universities](#). Texas Higher Education Coordinating Board.
- Davin, K.J., Heineke, A.J., & Hancock, C.R. (January 11, 2022). [The Seal of Bilinguality: A 10-year Retrospective](#). *Foreign Language Annals*, 55, 10-34.
- Gandára, P., & Acevedo, S. (June 2016). [Realizing the Economic Advantages of a Multilingual Workforce](#). Economic Advantages of a Bilingual Workforce. UCLA Civil Rights Project.
- Gort, M. (2019). [Developing Bilingualism and Bilinguality in Early and Middle Childhood](#). *Language Arts*, 96(4), 229-243.
- Heineke, A.J., & Davin, K.J. (September 27, 2018). [Prioritizing Multilingualism in U.S. Schools: States' Policy Journeys to Enact the Seal of Bilinguality](#). *Educational Policy*, 34(4), 619-643.
- IDRA. (June 2015). [IDRA José A. Cárdenas School Finance Fellows Program 2015 Symposium Proceedings](#) - New Research on Securing Educational Equity & Excellence for English Language Learners in Texas Secondary Schools.
- IES. (2022). [Bilinguality Seals in a Large Urban District in New Mexico: Who Earns Them and How Do They Impact College Outcomes?](#) Institute of Education Sciences and REL Southwest.
- Illinois State Board of Education. (2024). [Illinois State Seal of Bilinguality](#), website.
- Illinois State Board of Education. (July 2023). [Course Credit for the Illinois State of Bilinguality at Public Colleges and Universities in Illinois](#).
- Meyer, A., Rose, D. H., & Gordon, D. (2014). *Universal Design for Learning: Theory and Practice*. CAST Professional Publishing.
- Minnesota Department of Education. (2022). [Minnesota Bilingual and Multilingual Seals Report, 2021-22](#).
- Minnesota State Colleges and Universities & Minnesota Department of Education. (February 15, 2015). [Review of World Language Competencies and Determination of Credit Equivalencies: Report to the Legislature](#).
- NCES. (April 2022). [2000, 2009, and 2019 High School Transcript Study \(HSTS\)](#), Table 225.70. U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics, National Assessment of Educational Progress (NAEP).
- OELA. (March 2024). [State Seal of Bilinguality infographic](#). Office of English Language Acquisition.
- Pharr-San Juan-Alamo ISD. (April 26, 2024). [PSJA ISD Celebrates Largest Dual Language Cohort of Graduates in Program History](#).
- Pharr-San Juan-Alamo ISD. (March 8, 2024). [PSJA ISD Dual Language Enrichment Program Garners Attention of State and National Education Leaders](#).
- Piñón, L., Carreón-Sánchez, S., & Bishop, S. (September 2022). [Emergent Bilingual Learner Education - Literature Review](#). IDRA.
- Soltero-González, L., Sparrow, W., Butvilofsky, S., Escamilla, K., & Hopewell, S. (June 29, 2016). [Effects of a Paired Literacy Program on Emerging Bilingual Children's Bilinguality Outcomes in Third Grade](#). *Journal of Literacy Research*, 48(1), 80-104.
- Steele, J.L., Slater, R., Zamorro, G., Miller, T., Li, J.J., Burkhauser, S., & Bacon, M. (November 3, 2017). [Dual-Language Immersion Programs Raise Student Achievement in English](#). RAND Corporation.
- Texas Administrative Code. [Title 19, Part 2, Chapter 74, Subchapter B](#), Rule § 74.14 Performance Acknowledgments.
- TABE. (2024). [Seal of Bilinguality Trajectories](#). Texas Association for Bilingual Education.
- TEA. (2022). [2022 Snapshot Report](#). Texas Education Agency.
- TEA. (2023). [Enrollment in Texas Public Schools 2022-23](#). Texas Education Agency.
- Texas Education Code. [Chapter 28, Section 28.0051](#): Dual Language Immersion Program.
- U.S. Department of Education. (2015). [Dual Language Education Programs: Current State Policies and Practices](#).
- UTRGV. (2024). [Office for Bilingual Integration](#). University of Texas Rio Grande Valley.
- Valenzuela, A. (November 2017). [Grow Your Own Educator Programs: A Review of the Literature with an Emphasis on Equity-based Approaches](#). IDRA.